

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE D

CANZONIERE D

- letto 526 volte

Edizione diplomatica

Bernard de ue(n)tador

Lan can uei la foilla. Ios
dels albres cazer. **Cui q(ui)**
pes ni dueilla. A mi deu
bo saber. No crezaz queu
uoilla. Flor ni foilla ue-
zer. Car uas mi sorgoil-
la. **Co queu plus uoill**
auer. **Cor ai que**
men toilla. **Mas**
no(n) ai ges poder.
Cades cuit macuoilla. **On** plus me des
esper. Estranga nouella. **Pot** om de mi auzir.
Que cant uei la bella. **Que(m)** solia cuillir.
Ara nom apella. Nim fai uessi uenir. **Lo co(r)s**
soz laissella. Men uol de dol partir. **Deus**
quel mon capdela. **Sil** plaz men lais iauzir.
Que sai sim reuella. **Noi** a mais del mori(r)

N



on ai mais fianza en  https://letteraturaeuropea.le...

agur ni en sort. **Qe** bon esp(er)anza ma
co(n)fondut emort. **Que** tan long me la(n)za.
la bella cui am fort. **Can** li quer saman
za. **Cu(m)** sen langues grant tort. **Tant** nai
de pesanza. **Que** tot me desconort. **Mas**
no(n) faz semblanza. cades chan edeport. **Al** (no)[1] sai q(ue) dire. **Mas** molt faz
gran folor.

Car am ni desire. **Del** mon la belezor. be
deurialcire. **Celqanc** fes mirador. Can bem
mo co(n)sire. No(n) ai guerrer peior. **Ial** iorn
que las mire. Ni pes de sa ualor. No serai
iauzire. de lei ni desamor. **Ia** p(er) drudaria. No(m) am q(ue) nos coue. Pero
sil plazia. **Que(m)** fezes calque be. Eu li
iuraria. p(er) lei ep(er) ma fe. **Quel** bes que(m) fa-
ria. No fos saubuz p(er) me. **E** son plazer
sia. **Queu** sui en sa m(er)ce. **Sill** plaz que
mauzia. Queu nom(en) clam dere. **Ben** es dreiz queu plagna. Seu perc per
mon orguill. la bona co(m)paigna. **Eill**

[1] Aggiunto successivamente in interlinea.



solaz cau(er) soill. **P**etit me gazagna. **L**o folz ar diz q(ue)u coill. **Q**an uas mi sestragna. **C**ar an ploro mei oill. **D**reiz es que(m) soffagna toz iois que eus mezeis. **Q**ueu eis lom to-ill.

En(con)tral da(m)pnage. **E**la pena qu(eu) trai. ai **m**on **b**on **u**sage. **C**ades **c**onsir **d**elai. **O**rguoill efolage. Euilania fai. **Q**ui mo-
u mon corage. Ni daltrem met em plai.
Car meilleur message. **E**n tot lo mon non
ai. **E**man loill ostage. **E**ntro queu tron
deçai.

Do(m)na mon corage. **M**eillor amic que
uai. **U**os man en ostage. Entro queu
tron deçai.

- letto 428 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard de ue(n)tador	Bernard de Ventador
I	I
<p>Lan can uei la foilla. Ios dels albres cazer. Cui q(ui) pes ni dueilla. A mi deu bo saber. No crezaz queu uoilla. Flor ni foilla ue- zer. Car uas mi sorgoil- la. Ço queu plus uoill auer. Cor ai que men toilla. Mas no(n) ai ges poder. Cades cuit macuoilla. On plus me des esper.</p>	<p>Lan can vei la foilla ios dels albres cazer, cui qui pes ni dueilla, a mi deu bo saber. No crezaz q?eu voilla flor ni foilla vezer, car vas mi s?orgoilla ço qu?eu plus voill aver. Cor ai que m?en toilla, mas no·n ai ges poder, c?ades cuit m?acuoilla, on plus me desesper.</p>
II	II

<p>Estranga nouella. Pot om de mi auzir. Que cant uei la bella. Que(m) solia cuillir. Ara nom apella. Nim fai uessi uenir. Lo co(r)s soz laissella. Men uol de dol partir. Deus qel mon capdela. Sil plaz men lais iauzir. Que sai sim reuella. Noi a mais del mori(r)</p>	<p>Estranga novella pot om de mi auzir, que cant vei la bella que·m soli?acuillir: ara no m?apella ni·m fai ves si venir. Lo cors soz l?aissella m?en vol de dol partir. Deus, qe·l mon capdela, si·l plaz, m?en lais iauzir, que s?aisi·m revella, no·i a mais del morir.</p>
<p>III</p> <p>Non ai mais fianza. en agur ni en sort. Qe bon esp(er)anza ma co(n)fondut emort. Que tan long me la(n)za. la bella cui am fort. Can li quer saman za. Cu(m) sen langues grant tort. Tant nai de pesanza. Que tot me desconort. Mas no(n) faz semblanza. cades chan edeport.</p>	<p>Non ai mais fianza en agur ni en sort, qe bon?esperanza m?a confondut e mort, que tan long me lanza la bella cui am fort, can li quer s?amanza, cum s?en l?angues grant tort. Tant n?ai de pesanza que tot me desconort; mas no·n faz semblanza, c?ades chan e deport.</p>
<p>IV</p> <p>Al (no) sai q(ue) dire. Mas molt faz gran folor. Car am ni desire. Del mon la belezor. be deurialcire. Celqanc fes mirador. Can bem mo co(n)sire. No(n) ai guerrer peior. Ial iorn que las mire. Ni pes de sa ualor. No serai iauzire. de lei ni desamor.</p>	<p>Al no sai que dire mas molt faz gran folor car am ni desire del mon la belezor. Be deuri?alcire cel q?anc fes mirador! Can bem m?o consire, no·n ai guerrer peior. Ia·l iorn qu?ela·s mire ni pes de sa valor, no serai iauzire de lei ni de s?amor.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>

<p>Ia p(er) drudaria. No(m) am q(ue) nos coue. Pero sil plazia. Que(m) fezes calque be. Eu li iuraria. p(er) lei ep(er) ma fe. Quel bes que(m) faria. No fos saubuz p(er) me. E son plazer sia. Queu sui en sa m(er)ce. Sill plaz que mauzia. Qeu nom(en) clam dere.</p>	<p>Ia per drudaria no m?am, que no·s cove; pero si·l plazia que·m fezes calque be, eu li iuraria per lei e per ma fe, que·l bes que·m faria, no fos saubuz per me. E son plazer sia, qu?eu sui en sa merce. Si·ll plaz, que m?auzia, q?eu no m?en clam de re!</p>
VI	VI
<p>Ben es dreiz queu plagna. Seu perc per mon orguill. la bona co(m)paigna. Eill solaz cau(er) soill. Petit me gazagna. Lo folz ar diz q(ue)u coill. Qan uas mi sestragna. Car an ploro mei oill. Dreiz es que(m) soffragna toz iois que eus mezeis. Queu eis lom toill.</p>	<p>Ben es dreiz q?eu plagna, s?eu perc per mon orguill la bona compaigna e·ill solaz c?aver soill. Petit me gazagna lo folz ar diz qu?eu coill, qan vas mi s?estragna, c?ara·n ploro mei oill. Dreiz es que·m soffragna toz iois, que eus mezeis, qu?eu eis lo·m toill.[1]</p> <p>[1] Mancano l'ottavo e il nono verso della cobla: so qu?eu plus am e volh. / Orgolhs, Deus vos franha.</p>
<p>En(con)tral da(m)pnage. Ela pena qu(eu) trai. ai mon bon usage. Cades consir delai. Orguill efolage. Euilania fai. Qui mou mon corage. Ni daltrem met em plai. Car meilleur mesage. En tot lo mon non ai. Eman loill ostage. Entro queu tron deçai.</p>	<p>Encontra·l dampnage e la pena qu?eu trai, ai mon bon usage: c?ades consir de lai. Orguill e folage e vilania fai qui mou mon corage ni d?altre·m met em plai, car meilleur mesage en tot lo mon no·n ai, e man lo·ill ostage entro qu?eu tron de çai.</p>
VIII	VIII

Do(m)na mon corage. Meillor amic que uai. Uos man en ostage. **Entro queu tron deçai.**

Domna, mon corage,
meillor amic qu?eu ai,
vos man en ostage
entro qu?eu tron de çai.

- letto 349 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D_12.png&itok=adBqsLrk



- letto 344 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-72>